

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сало Виктории Эдуардовны
Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование В.Э. Сало посвящено сопоставительному исследованию метафор в параллельных переводах произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки и направлено на выявление особенностей передачи структурных метафор различных типов.

Тема рецензируемой работы является актуальной, поскольку автором предпринята попытка решения сложной проблемы – выработки критериев оценки перевода, в частности перевода метафорических единиц.

Все этапы работы логично выстроены. Поставленные задачи последовательно решены. Детальная интерпретация хода исследования и опора на количественные данные указывают на высокий уровень проработки материала.

Следует положительно оценить тот факт, что в автореферате подробно описана методика сопоставительно-переводческого анализа, разработанная автором в целях выявления наиболее точного эквивалента метафорической единицы с целью последующей оценки качества перевода. Научный интерес представляет собой предложенная автором расширенная типология приемов перевода метафор, в основу которой лег принцип сохранения оригинальной образной основы.

Объем материала (524 метафоры и 1048 соответствующих переводов на английский и немецкий языки), а также его разнообразие, четкость в выстраивании этапов исследования позволяют говорить о достоверности полученных соискателем результатов и объективности сделанных на основе детального анализа и подробной интерпретации выводов.

О практической значимости работы свидетельствует возможность использования полученных результатов в процессе профессиональной подготовки специалистов в области лингвистики и переводоведения. Материалы могут быть использованы при подготовке курсов лекций по теории перевода, а также интегрированы в курсы по практике художественного перевода.

Результаты исследования прошли необходимую научную апробацию. Основные положения и выводы диссертации нашли отражение в 14 научных работах, среди них 8 научных статей в журналах, которые входят в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации (один из которых индексируется в Web of Science Core Collection), одна статья – в сборнике статей, проиндексированном в Web of Science Core Collection. Названия

опубликованных научных работ соответствуют основному содержанию диссертационного исследования.

Содержание автореферата убедительно показывает, что диссертация «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» в полной мере соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор **Сало Виктория Эдуардовна** заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

доктор филологических наук (10.02.19; 10.02.20), доцент,
профессор кафедры теории и практики
английского языка федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
454001, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129
Официальный сайт университета: <http://csu.ru>
Телефон: +7 (351) 799-71-01, +7(351)799-71-29
Электронная почта: odou@csu.ru

5 марта 2025 г.

Кушнерук Светлана Леонидовна



*ведущий специалист
отдела кадров*